

Аджимуратова Зарема Наримановна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского», г. Симферополь, Республика Крым, Российская Федерация.

e-mail: lzarema@mail.ru

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ СЛОВ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ. ЧАСТЬ 2.

Аннотация. Согласно теории перевода, одной из основных задач переводчика является целостная и наиболее точная передача содержания текста с сохранением его лексическо-семантических, стилистических и экспрессивных особенностей. Особое место при переводе занимает проблема сохранения и передачи лексических единиц, отражающих национальный колорит оригинального текста. Звукоподражания – это языковые знаки, отражающие звуки окружающей действительности. Они связаны со слуховым восприятием человека и отражают звуки с помощью фонематических средств языка. Передача звуков окружающей действительности подчиняется разным языковым традициям и зависит от разных языковых возможностей.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, звукоподражательные слова, звукоизобразительность, проблемы перевода звукоподражательных слов.

Adzhimuratova Zarema Narimanovna, candidate of philological sciences, senior lecturer in the Faculty of Crimeantatar Philology of the Crimeantatar and Oriental Philology of Tavrida Academy of Crimean Federal University of V.I. Vernadsky, Simferopol, Republic of Crimea, Russian Federation.

e-mail: lzarema@mail.ru

Annotation. According to the theory of translation, the main task of the translator is the integral and most accurate transfer of the text content with the preservation of its lexical-semantic, stylistic and expressive features. A special place in the translation is the problem of preservation and transmission of lexical units that reflect the national color of the original text. Onomatopoeia are language signs that reflect the sounds of the surrounding reality. They are associated with the auditory perception of a person and reflect sounds with the help of phonemic means of language. The transmission of the sounds of the surrounding reality is subject to different linguistic traditions and depends on different linguistic possibilities.

Key words: Crimeantatar language, onomatopoeic words, sound imitating, the problems of translation of onomatopoeic words.

ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ. Многие лингвисты относят звукоизобразительную лексику к безэквивалентной. Однако, используя метод фоносемантического анализа, можно подобрать подходящий эквивалент в языке перевода.

Основными приемами, использующимися при переводе звукоподражательных слов с одного языка на другой, являются:

1) поиск в языке перевода функционального аналога звукоподражательного слова;

2) генерализация, предполагающая название видовых понятий родовыми (например, звукоподражание *чивиль-чивиль* используется для обозначения голосов различных маленьких птиц и может употребляться при передаче звуков, являющихся подражаниями голосам воробья, синицы, иволги в другом языке).

Особенно важен правильный подбор нужного онматоба в тех случаях, когда источник звука не назван в тексте и употребление звукоподражательных слов позволяет читателю идентифицировать объект по издаваемому им звучанию.

Нередко, название птицы не дается в тексте, вместо этого приводится ее крик как основной признак. В таком случае при переводе желательно сохранить основные психоакустические характеристики изображаемого звучания.

Энди эр саба меним пенджереме кьушчыкълар аилесинен учып келелер ве шень чивильдейлер [4].

К методам передачи безэквивалентной лексики, в том числе звукоподражательных единиц, относятся: 1) приблизительный перевод; 2) описательный перевод; 3) транскрипция.

Перевод ономастов, выполняющих в художественном тексте звукоподражательную функцию, осуществляется, в основном, посредством ономастов, соответствующих им по основным психоакустическим параметрам в языке перевода [3]. Так, например, английскому ономасту *thump*, обозначающему громкий звук удара или падения чего-либо тяжелого, соответствуют *шап* в кр.тат. языке, значение которых совпадает с исходным звукоподражательным словом по основным значениям: резкий и сильный удар, треск, хлопок, шум от падения, толчка, взрыва и т.п., низкий и сильный отрывистый звук.

Часто звукоподражательные слова используются в художественном тексте для косвенной характеристики личности героя, его эмоционального, физического состояния в той или иной ситуации или для создания определенной атмосферы. В этом случае при переводе необходимо учитывать не только психоакустические свойства ономаста, но и его способность передавать манеру речи, особенности поведения, эмоциональное состояние человека или животного:

Адамнынъ юреги бойле этип кьырыла (тоскует, разрываеся), севинчи бойле ольдюриле [10, 11].

Онынъ юреги де тракторнынъ моторынен бир ура: тук-тук, тук-тук [10].

В некоторых случаях переводчик может использовать звукоподражание там, где его нет в оригинале или наоборот перевести безэквивалентное слово невукоподражательным.

Тюштим, кьоба ичине кирдим: бом-бош, чым-чырт (пусто), бунынъ ичине чокътан инсан аягъы басмагъан.

Эки алкъанынъ эки уджуны бир ерге кетирип, буюк килит асты, ичине анахтарны тыкъып (сунув), сол якъкъа эки кере айландыргъан сонъ, чыкъарып джебине кьойды [11, с.43].

В детских стихах и рассказах звукоподражания обычно передаются типичными для "детского языка" словами.

Кошеде тыпыр-тыпыр, кимдир экен бу ишкир? (Тыпыр-тыпыр – скряб-скряб) [7,17].

Выводы.

Сопоставительный семантический анализ позволил выделить 1) звукоподражания с эквивалентным планом содержания (но случаи полного совпадения значений слов в сравниваемых языках относительно редки.

Следовательно, ключевыми приемами, использующимися при переводе звукоподражательных слов с одного языка на другой, являются: 1) приблизительный перевод; 2) описательный перевод; 3) транскрипция.

Называние одного и того же понятия в разных языках отличается. Здесь имеют значение языковые особенности, культура и традиции народов, являющихся носителями этих языков.

Основными препятствиями по достижению максимальной эквивалентности при переводе звукоподражательных слов являются несовпадение артикуляционных баз в языке-носителе и языке, на который осуществляется перевод и, как следствие, различия в фонетических системах, особенности культуры народа, говорящего на определённом языке, а также возможное отсутствие в языке перевода соответствующего звукоподражательного слова, обозначающего данное действие или объект в языке оригинала.

Список источников:

1. Влахов С., Флорин. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая Школа, 1986. – 416с.
2. Германович А. И. Междометия и звукоподражательные слова русского языка: Автореф. дис. д-ра, филол. наук. – Симферополь, 1961.
3. Горохова Л.А. О некоторых закономерностях перевода ономастов в зависимости от функции, выполняемой ими в тексте // Лингвистика. Перевод, межкультурная коммуникация, Вып. 2. – Пятигорск: ПГЛУ, 2000. – С. 110-120.
4. Конспект по крымскотатарскому чтению. В. Лазутин «Бозторгъай». Эл. ресурс: <https://edudocs.info/konspekt-po-krymskotatarskomu-chteniyu.html>
5. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М.: Международные отношения, 1976.
6. Меметов А. М. Земаневий кырымтатар тили. – Симферополь: Кырым девлет окъув педагогика нешрияты, 2006. – 320с. – Кырымтатар тилинде.
7. Саттарова С.С., Саттарова М.С. Эдебий окъув: 2-нджи сыныф, окъутув кырымтатар тилинде алып барылган умумтасиль мектеплери ичюн дерслик. – Симферополь: «Кырымдевокъувпеднешир» нешрияты», 2012. – 192 с.
8. Тихонов А.Н. Междометия и звукоподражания – слова? [Текст] / А. Н. Тихонов // Русская речь. – 1981. – № 5. – С. 72-76.
9. Фатюхин В.В. Особенности перевода звукоподражаний и междометных глаголов: На материале русского и английского языков. Автореф. дис.... канд. филол. наук. – М., 2000.
10. Алядин Ш. Сайлама эсерлер: художественная лит-ра / Ш. Алядин. – Симферополь: Спутник, 2004. – 377 с.
11. Алядин Ш. Чорачыкълар: Сайлама эсерлер / Ш. Алядин. – Ташкент: Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешр., 1987. – 560 с.